

Episodio 61 🎧 Mejores películas para comprender el español de Andalucía | Netflix & Prime Video

<https://podcasters.spotify.com/pod/show/andalusianspanishtogo/episodes/E61--Mejores-pelculas-para-comprender-el-espaol-de-Andaluca--Netflix--Prime-Video-e2er2lr>

Una de las cosas más divertidas que podemos hacer para “estudiar” un idioma es ver películas. Si estás aprendiendo español, puedes encontrar **un montón de**¹ películas y series en plataformas digitales como Netflix o Prime Video.

Pero ver pelis también **frustra**² un montón a los estudiantes. Y es que a veces puede ser muy difícil entender a los actores y actrices. Especialmente si tienen un acento muy regional o si hablan de forma poco “estándar”. Y sí, puedes **poner los subtítulos**³, pero el objetivo es no necesitarlos, ¿no?

Además, si **te acostumbras a**⁴ escuchar otros acentos, tu comprensión del español mejorará muchísimo. Y si ya vives en una región concreta de España (no sé, en Cataluña, en Asturias o en Andalucía), esto **tiene** todavía **más sentido**⁵, porque tienes que buscar contenido en esa variedad de español, que es la que **te vas a encontrar**⁶ en la calle.

Por eso, en el episodio de hoy, te quiero recomendar 5 películas en español en la que los personajes hablan con el acento que da nombre a este pódcast: el acento de mi región, de Andalucía.

Hola a todos y a todas. ¿Qué tal? ¿Cómo estáis? Bienvenidos al episodio número 61 del *podcast* Andalusian Spanish to Go, el *podcast* para estudiantes de español de nivel intermedio y avanzado que quieren progresar con su español a través de materiales auténticos e interesantes y escuchando un acento muy peculiar de la lengua española: el andaluz. Si esta es la primera vez que escuchas este *podcast* o lo ves en Youtube, me presento. Yo soy Antonio,

¹ A lot of

² To frustrate

³ To turn on the subtitles

⁴ To get used to

⁵ To make sense

⁶ To find, to come across

profesor de español y fundador de Spanish with Antonio, una plataforma con la que **pretendo**⁷ ayudar a estudiantes que, como tú, sienten pasión por la lengua y cultura española.

Antes de empezar, te recuerdo que puedes leer gratuitamente la transcripción de este y de todos los episodios del podcast; una transcripción que **incluye**⁸ un glosario bilingüe con las palabras más complicadas e interesantes de cada episodio. De esta forma aprenderás **el doble**⁹ con este contenido. Te dejo el enlace para acceder a la transcripción en las notas de este episodio. Y **quédate**¹⁰ hasta el final del episodio, porque tengo una pequeña sorpresa para ti que te va a encantar. Pero te lo cuento luego.

Hasta hace pocos años, era bastante raro encontrar acentos regionales representados en las películas de la **industria cinematográfica**¹¹ España. Y la poca representación que había **a menudo**¹² se reducía a algún personaje cómico y muy estereotipado que tenía un fuerte acento regional. El resto de personajes hablaba en un español **supercuidado**¹³. El típico español de **doblaje**¹⁴, que, además, tiene una entonación muy particular, que solo oyes en las películas. Si te interesa saber más sobre por qué unos acentos son adecuados para las pelis y otros, parece que no, te recomiendo escuchar el episodio 45 de este pódcast (<https://podcasters.spotify.com/pod/show/andalusianspanishtogo/episodes/E45--Me-discriminan-por-ser-andaluz--Gltofobia-en-Espaa-e1v8r50>).

Afortunadamente¹⁵, esta situación ha cambiado bastante en los últimos años y cada vez podemos oír un **abanico**¹⁶, una **gama**¹⁷, de acentos más **amplia**¹⁸ en pelis y series. Pero la verdad es que no siempre es fácil encontrar este contenido, sobre todo para ti, como estudiante.

⁷ To intend

⁸ To include

⁹ Twice as much

¹⁰ To stay

¹¹ Film industry

¹² Often

¹³ Polished

¹⁴ Dubbing

¹⁵ Fortunately

¹⁶ Variety

¹⁷ Range

¹⁸ Wide

Esto pasa específicamente con el acento andaluz. Incluso a mí, que soy de Andalucía, **me choca**¹⁹ un poco cuando veo una peli y oigo que en el **reparto**²⁰ (es decir, en el **conjunto**²¹ de actores y actrices) hay personajes con un acento andaluz. Me sorprende.

Sé que este es uno de los acentos más problemáticos para los estudiantes de español, así que hoy yo quiero hacerte un poquito más fácil la vida, y recomendarte algunas pelis **cuyo**²² reparto es completamente o parcialmente andaluz para que tengas otros **recursos**²³, para acostumbrarte a este acento (a parte de este pódcast).

La primera peli de la que quiero hablar se titula *La trinchera*²⁴ *infinita*. La peli se lanzó en 2019 y fue todo un éxito. **De hecho**²⁵, recibió 12 nominaciones a los premios Goya: los premios Goya son los premios más importantes del cine español. Son **algo así como**²⁶ los Óscars de España. Y de esas 12 nominaciones ganó 2. Y además, esta peli tiene a dos **pedazo de**²⁷ actores protagonistas: Belén Cuesta (actriz sevillana, que también aparece en la serie de Netflix Paquita Salas) y Antonio de la Torre (actor malagueño).



¹⁹ To astonish

²⁰ Cast

²¹ Set, array

²² Whose

²³ Resources

²⁴ Trench

²⁵ Actually, in fact

²⁶ Something like

²⁷ (To be) some + *sustantivo*

¿Y por qué recomiendo tanto esta peli? Para empezar, porque el **argumento**²⁸ es fascinante. La peli está **ambientada**²⁹ en la España de la **posguerra**³⁰, es decir, de después de la Guerra Civil. Y **retrata**³¹ una de las realidades más increíbles de esa época en España. **Verás**³², cuando terminó la guerra y comenzó la dictadura franquista, mucha gente tuvo que **escondarse** en su casa durante años y años. A estas personas, se las llamaba “los **topos**³³”. Un topo es ese animal pequeño, un **roedor**³⁴, que está **ciego**³⁵ y es muy **sensible**³⁶ a la luz del sol porque vive **bajo tierra**³⁷ y **escaba**³⁸ túneles. *La trinchera infinita* cuenta la historia de Higinio, un hombre que pasó 30 años **encerrado**³⁹ en una habitación secreta de su propia casa, sin ver la luz del día, y de Rosa, su mujer, que lo mantuvo escondido durante todos esos años **fingiéndose**⁴⁰ que estaba muerto. La película es increíble, te mantiene en tensión todo el tiempo y es muy útil para conocer más sobre la historia de España. Pero, además, los protagonistas tienen acentos andaluces muy marcados. Él, Higinio, cecea. Y ella, Rosa, sesea. Dos características muy particulares del acento andaluz de las que te hablaré más en el próximo episodio, así que **estate atento**⁴¹.

En el momento en el que estoy grabando este vídeo, la peli está **disponible**⁴² en Netflix España. **Comprueba**⁴³ si está en tu país y, si no, estoy convencido de que puedes encontrarla en otro sitio.

Por cierto, **hago un paréntesis**⁴⁴, es decir, hago una pausa, para decirte que, si quieres aprender palabras y expresiones que usamos mucho en Andalucía, tengo un *e-book* en el que te enseño 30 de ellas. Expresiones que se usan casi diariamente y que probablemente

²⁸ Plot

²⁹ To be set in

³⁰ Post-war period

³¹ To portray

³² Look!

³³ Mole

³⁴ Rodent

³⁵ Blind

³⁶ Sensitive

³⁷ Underground

³⁸ To dig

³⁹ To be shut in

⁴⁰ To pretend

⁴¹ Stay tuned!

⁴² Available

⁴³ To check

⁴⁴ To digress

aparezcan en estas pelis. Puedes descargarlo gratuitamente en el enlace que te dejo en las notas del episodio o por aquí si estás viendo el vídeo en Youtube. [Venga](#)⁴⁵, seguimos.

La siguiente película que te recomiendo es menos *mainstream*. [Entra en](#)⁴⁶ lo que se considera “cine de autor” o “cine independiente”. Se titula *Carmina o revienta*⁴⁷ y [se lanzó](#)⁴⁸ en 2012. El título es un juego de palabras entre el verbo “camina” y “Carmina”, que es el nombre de la protagonista. También [hace referencia a](#)⁴⁹ una expresión coloquial muy común. En español, si tengo muchas ganas de decir algo, por ejemplo, puedo decir “o lo digo o reviento”. Es decir, “o lo digo o exploto”. [No me puedo aguantar](#)⁵⁰. Tengo que decirlo. Pues esta es la expresión con la que están jugando en el título de esta película.



La película cuenta la vida de Carmina, una mujer de 58 años que [regenta](#)⁵¹, es decir, que es [dueña](#)⁵² y [dirige](#)⁵³, una venta de Sevilla. ¿Qué es una venta? El concepto de venta es muy interesante y muy propio de la cultura española. Tradicionalmente, una venta ha sido siempre un [establecimiento](#)⁵⁴ que se encontraba junto a las [carreteras](#)⁵⁵ y los caminos donde

⁴⁵ Let's go

⁴⁶ To belong to

⁴⁷ To explode

⁴⁸ To be released

⁴⁹ To refer to

⁵⁰ Cannot help it

⁵¹ To manage

⁵² Owner

⁵³ To run

⁵⁴ Establishment

⁵⁵ Road

transitaba la gente. De esta forma, **cumplía la función**⁵⁶ de hotel, pero también de casa de comidas o restaurante. Las ventas existen desde la Edad Media. De hecho, en el famoso libro *Don Quijote de La Mancha*, del escritor Miguel de Cervantes, se menciona este tipo de establecimiento en muchas ocasiones. En la actualidad, han evolucionado un poquito, pero todavía existen ventas en zonas rurales o en **barrios**⁵⁷ muy tradicionales.



Pues bien⁵⁸, Carmina **lleva**⁵⁹ una venta en Sevilla. La venta de Carmina sufre varios **robos**⁶⁰, y ella idea un plan para recuperar ese dinero y **sacar adelante a**⁶¹ su familia. Es una comedia dramática, porque, aunque la trama parece muy seria, está llena de **toques de humor**⁶². En mi opinión, **el punto fuerte**⁶³ de esta película es la autenticidad y personalidad de todos los personajes. **Y es que**⁶⁴ la familia de Carmina es muy singular. Y esta autenticidad también queda reflejada en cómo hablan: una forma de hablar espontánea, real, en ocasiones muy vulgar... Es decir, la forma de hablar de la **clase** más **trabajadora**⁶⁵, más **humilde**⁶⁶. Para ti, como estudiante de español, será un ejercicio perfecto, porque es posible que así sea como

⁵⁶ To have a role

⁵⁷ Neighbourhood

⁵⁸ So

⁵⁹ To run

⁶⁰ theft

⁶¹ To provide for

⁶² Elements of humour

⁶³ The strength

⁶⁴ And this is because...

⁶⁵ Working class

⁶⁶ Lowly, poor

hable la **cajera**⁶⁷ del supermercado, el **fontanero**⁶⁸ que te **arregla**⁶⁹ el **grifo**⁷⁰ en casa o una **conductor**⁷¹ de autobús.

¿Y lo mejor? Pues que podéis ver esta peli gratuitamente en [RTVE.es](https://www.rtve.es), que es la plataforma digital de Radio Televisión Española. Dejaré todos los enlaces en la transcripción de este episodio.

La tercera peli que os recomiendo es *La voz dormida*, inspirada en una novela **homónima**⁷², es decir, con el mismo nombre, de la escritora y poetisa española Dulce Chacón (así que, los que seáis más de libros que de pelis, ahí tenéis una recomendación literaria). La película **trata el tema de**⁷³ la **represión franquista**⁷⁴; es decir, la opresión que sufrió España después de la Guerra Civil **a manos del**⁷⁵ dictador Francisco Franco. Cuenta la historia de Pepita, una muchacha andaluza que se va a Madrid, donde su hermana, que está embarazada, ha sido encerrada en prisión y **condenada a muerte**⁷⁶. La palabra “muchacha” significa “chica”, pero en regiones como Andalucía y las Islas Canarias, y en muchos países de Hispanoamérica, es mucho más común “muchacha” que “chica”. Yo, por ejemplo, casi siempre lo digo.



67 checker

68 plumber

69 To fix

70 Tap

71 Driver

72 Namesake

73 To be about

74 Franco's repression

75 by

76 Sentenced to death

La peli **se estrenó**⁷⁷ en 2011 y **fue galardonada**⁷⁸ con muchos **premios**⁷⁹; entre ellos, ganó 3 premios Goya. Con ella, vais a aprender mucho sobre el contexto histórico de la posguerra y la represión franquista, pero, además, vais a poder comparar el acento de las **protagonistas**⁸⁰ andaluzas con el acento del resto de **personajes**⁸¹ (que son de Madrid). La podéis ver en Amazon Prime y en Apple TV.

Otra peli que os recomiendo muchísimo es *Te estoy amando locamente*. Yo fui a verla al cine hace unos meses cuando se estrenó, cuando **salió**⁸², y me pareció sublime, muy buena. Pero para explicaros un poquito de qué va esta peli, tengo que empezar por el título. *Te estoy amando locamente* también es el título de una **mítica**⁸³ canción de 1974 cantada por un **dúo** artístico muy icónico en España: eran 2 chicas llamadas Las Grecas.



Lo curioso es que, casi 50 años más tarde, los jóvenes de hoy en día, que ni siquiera recuerdan las caras de estas dos mujeres, siguen utilizando una expresión muy interesante: “ponerse como las Grecas”. “Ponerse como las Grecas” significa **emborracharse**⁸⁴ o estar bajo los efectos de las drogas. Y es que parece que la vida de este dúo artístico estuvo marcada por las drogas y las adicciones. Así que la próxima vez que quieras contar lo borracho que se puso tu amigo (porque estoy seguro de que tú no te emborrachas...) puedes decir que “se puso como las Grecas”.

⁷⁷ To premiere

⁷⁸ Award-winning

⁷⁹ Award

⁸⁰ Main character

⁸¹ Character

⁸² To be released

⁸³ Legendary

⁸⁴ To get drunk

Pero volviendo a la película *Te estoy amando locamente*. Es una peli de temática LGTBQ+. La acción **se sitúa en**⁸⁵ Sevilla, en el año 1977, es decir, unos años en los que sonaba mucho la música de las Grecas y en los que la homosexualidad estaba **prohibida**⁸⁶ en España; era un **delito**⁸⁷. Podías ir a la cárcel. La peli retrata el inicio del movimiento LGTBQ+ de Andalucía **a través de**⁸⁸ la increíble historia de una madre y un hijo. Es una película dramática, pero está llena de **ternura**⁸⁹ y de momentos **conmovedores**⁹⁰. Para ti, estudiante, la peli es interesante no solo por el argumento, sino porque todos los actores tienen un fuerte acento sevillano y, además, **cuenta con**⁹¹ una **banda sonora**⁹² increíble con la que vas a aprender mucho. **A lo largo de**⁹³ toda la película, suenan canciones míticas de la música española que, créeme, todo el mundo conoce. Como dato curioso, una de las actrices de la peli es la internacional Alba Flores, conocida por su **papel**⁹⁴ de Nairobi en la Casa de Papel. Después de **investigar**⁹⁵ un poco, he descubierto que puedes verla en Amazon Prime, en Movistar Plus y en Apple TV.



La última peli que quiero **aconsejarte**⁹⁶ es, sin duda, la más complicada. De hecho, solo podrás verla si tienes un nivel muy avanzado; **te lo aviso**⁹⁷. Te explico por qué. Tiene el título de *El mundo es nuestro* y es una comedia muy, muy absurda. **Pensándolo bien**⁹⁸, el argumento se parece un poco al de *La casa de papel*. Consiste en el robo de un banco, pero, al contrario de

⁸⁵ To take place in

⁸⁶ Forbidden

⁸⁷ Crime

⁸⁸ throughout

⁸⁹ tenderness

⁹⁰ Moving

⁹¹ To have

⁹² Soundtrack

⁹³ Along

⁹⁴ Role

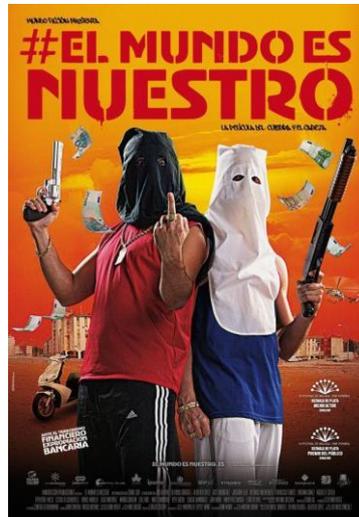
⁹⁵ To research

⁹⁶ To advice

⁹⁷ To warn

⁹⁸ On second thoughts

lo que ocurre en *La Casa de Papel*, en esta peli, el robo tiene lugar en Triana, uno de los barrios más emblemáticos de Sevilla. Y este robo lo **llevar a cabo**⁹⁹ dos **rateros**¹⁰⁰ muy poco inteligentes (un ratero es un ladrón de cosas de poco valor). Su plan es robar un banco y **huir**¹⁰¹ a Brasil. Pero, por supuesto, las cosas no salen **como habían planeado**¹⁰² y la operación se complica mucho más de lo que los protagonistas hubieran querido.



Como digo, esta película que **te resultará**¹⁰³ más difícil de comprender. Y es que no solo los protagonistas tienen acentos muy fuertes, sino que está llena de **bromas**¹⁰⁴, **lenguaje malsonante**¹⁰⁵ e insultos, referencias culturales y escenas absurdas. Aun así, **merece la pena** que lo intentes. Si dedicas tiempo a analizarla y a buscar las cosas que no conoces, aprenderás un montón de cosas, no solo relacionadas con el andaluz, sino con la cultura española. Ahora mismo puedes verla en Amazon Prime.

Y estas son las pelis que te quería recomendar, estudiante. Pero al principio del episodio te he dicho que tenía una sorpresa para ti. Y es que he preparado un PDF con una lista de más películas con acento andaluz que te puedes descargar gratis. Así tendrás un buen plan para estos días fríos de invierno. **Mantita**¹⁰⁶ y peli en español. Te dejo el enlace para que

⁹⁹ To carry out

¹⁰⁰ Thief

¹⁰¹ To flee

¹⁰² As planned

¹⁰³ To be

¹⁰⁴ Jokes

¹⁰⁵ Swearing

¹⁰⁶ Blanket

descargues el PDF en las notas de este episodio y por aquí arriba:
<https://mailchi.mp/spanishwithantonio/peliculasenespanolconacentoandaluz>

Gracias por compartir este **ratito**¹⁰⁷ conmigo una semana más. No olvides que, si quieres aprender **el doble**¹⁰⁸, puedes usar gratuitamente la transcripción y el glosario del episodio. Y también te recuerdo que puedes descargar gratuitamente mi *e-book* '30 expresiones del español diario de Andalucía'. Te dejo los enlaces en las notas de este episodio.

Si has disfrutado, no olvides **valorar**¹⁰⁹ este *podcast* con cinco estrellas o también dejar una **reseña**¹¹⁰, una valoración. Pero, sobre todo, no olvides recomendarlo a tus amigos o conocidos que estén estudiando español y vayan a disfrutar de este contenido. De esta forma ayudas a que este *podcast* **crezca**¹¹¹ y a que muchos otros estudiantes puedan disfrutar de él. Muchas gracias de nuevo por estar ahí. Nos vemos en el próximo. Chao. Cuídate.

¹⁰⁷ Moment

¹⁰⁸ Twice as much

¹⁰⁹ To review

¹¹⁰ A review

¹¹¹ To grow